

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан філологічного
факультету

Юрій Бідзіля

Юрій БІДЗІЛЯ

« 30 » червня 2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВК 14. ЮРИДИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ СУЧАСНОЇ СЛОВАЦЬКОЇ МОВИ

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.036. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька
Освітня програма	Словацька мова та література
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	словацька, українська

Робоча програма навчальної дисципліни «Юридична термінологія сучасної словацької мови» для здобувачів вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035. Філологія предметної спеціальності (спеціалізації) 035.036. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька освітньої програми «Словацька мова та література».

Розробники: Буднікова Л. Т., доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри словацької філології


Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *словацької філології*

протокол № 8 від 27 червня 2025 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету

протокол № 9 від 30 червня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії  Галина ШКУРКО

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом
	Денна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:
Загальна кількість годин – 120	4
Кількість модулів – 2	Семестр:
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3,3 самостійної роботи студента – 4	7
	Лекції:
	30
	Практичні (семінарські):
	30
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:
	-
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:
	60

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «**Юридична термінологія сучасної словацької мови**» є ознайомити здобувачів з основною словацькою юридичною термінологією, для того щоб вони могли перекладати зі словацької мови українською та навпаки, змогли працювати з юридичними текстами та термінологією. Під час вивчення курсу здобувачі отримують відомості про основну юридичну термінологію словацької мови.

Завданням (згідно вимог освітньої програми підготовки здобувачів **першого/бакалаврського рівня вищої освіти**) є сформувати у здобувачів уміння застосовувати набуті знання на практиці, науково пояснювати будь-яке мовне явище, давати йому оцінку. Особлива увага звертається на підвищення культури писемного та усного мовлення студентів.

Відповідно до освітньої програми «Словацька мова та література», вивчення дисципліни «**Юридична термінологія сучасної словацької мови**» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) компетентностей спеціальності (ЗК 05, ЗК 06, ЗК 07, ЗК 09, ЗК 11) та фахових (спеціальних) компетентностей (ФК 06, ФК 07, ФК 08):

ЗК05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Інтегральна компетентність – Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумови вивчення навчальної дисципліни «**Юридична термінологія сучасної словацької мови**» не вказані у структурно-логічній схемі до освітньої програми.

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Програмні результати навчання навчальної дисципліни «**Юридична термінологія сучасної словацької мови**» не вказані у матриці до освітньої програми «Словацька мова та література».

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

1. Написання рефератів, виконання перекладу текстів.
2. Презентації результатів виконаних завдань та досліджень.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: виконання практичних завдань; самостійна робота, виступи на практичних заняттях; індивідуальне, групове та фронтальне опитування. Методи поточного контролю: усний, письмовий, практичний, комп'ютерний і самоконтроль. Контроль самостійної роботи здійснюється шляхом перевірки виконаних завдань на практичних заняттях, під час індивідуальних та групових консультацій тощо.

Форма модульного контролю: письмова модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: усний залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота						Самостійна робота	Модульний контроль на роботу	Сума
T1	T2	T3	T4	T5		20	50	100
5	5	5	5	10				

T1, T2, T3, T4, T5 – теми.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота						Самостійна робота	Модульний контроль на роботу	Сума
T6	T7	T8	T9	T10		20	50	100
5	5	5	5	5				

T6, T7, T8, T9, T10 – теми.

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	5	30	5	30
Презентація	1	5	1	5
Реферат	1	5	1	5
Переклад тексту	1	10	1	10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

До модульного контрольного оцінювання допускаються всі здобувачі. При визначенні оцінки за модуль враховуються результати модульної контрольної роботи (МКР) та поточного контролю під час практичних занять, самостійної роботи.

МКР складається із завдань для перекладу (1-50).

Підсумкова оцінка за кожний модуль складається із суми балів за поточне оцінювання (50 б.) і результату модульної контрольної роботи (50 б.) Максимальна оцінка – 100 балів.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0-34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до «Положення про порядок та методик проведення семестрових (курсівих) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті» (затверджено Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90-100 балів, А) заслуговує здобувач, який: - всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом; - вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях; - засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою; - засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває; - вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію; - самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку «добре» (82-89 балів, В) – заслуговує здобувач, який: - повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях; - має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування; - під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74-81 бал, С) заслуговує здобувач, який: - в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок; - вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність; - опанував навчально-програмний матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64-73 бали, D) – заслуговує здобувач, який: - знає основний навчально-програмний матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії; - виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок; - ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою; - допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який: - володіє основним навчально-програмним матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35-59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який: виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який: - володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім; - допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою; - не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E	задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Právny a súdny systém Slovenska

Тема 1. Úvod do práce s odborným právnickým textom. Čo je to právo?

Charakteristika dostupných prekladových a výkladových slovníkov, orientácia v slovníku podľa jeho rozsahu. Terminologické osobitosti slovenského právneho systému (neekvivalentná lexika). Základné štylistické vlastnosti slovenského odborného textu a ich porovnanie s ukrajinským odborným textom. Základné sémanticko-logické kategórie právneho textu.

Тема 2. Odvetvia práva, terminológia. Klasifikácia práva podľa rôznych tematických kritérií

Text a cvičenia na porozumenie a precvičovanie klasifikácie komplementárnych systémov SR, štatutárneho a precedenčného, hmotného a procesného práva, charakteristika vnútroštátnych odvetví práva: verejného a súkromného, občianskeho a trestného, vedecké a tradičné disciplíny práva v Slovenskej republike a na Ukrajine. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh.

Тема 3. Terminológia súdneho systému Slovenskej republiky

Text a súbor cvičení na definovanie, klasifikovanie a kontrastovanie súdov v rámci trojstupňovej sústavy súdnictva a systému súdov v Slovenskej republike, procesuálne rozdiely medzi súdmi prvého a druhého stupňa, jurisdikcia súdov, postavenie sudcov, spôsoby ich ustanovenia, rozhodca, rozhodcovské konanie. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh.

Тема 4. Najvyšší súd a Ústavný súd Slovenskej republiky.

Text a súbor cvičení na definovanie, klasifikovanie a kontrastovanie súdov v rámci súdnictva a systému súdov v Slovenskej republike, procesuálne rozdiely medzi súdmi prvého a druhého stupňa, jurisdikcia súdov, postavenie sudcov. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh.

Тема 5. Prokuratúra Slovenskej republiky.

Text a súbor cvičení na definovanie, klasifikovanie prokuratúry Slovenskej republiky. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh.

Модуль 2

Druhy práva na Slovensku

Тема 6. Terminológia trestného práva

Text a súbor cvičení na definovanie, klasifikáciu a porovnanie jednotlivých úkonov trestného práva a trestného procesu, zásady trestného konania, Trestný zákonník, väzba, kaucia, trestný čin, spáchanie trestného činu, trestná zodpovednosť, prípravné konanie, hlavné pojednávanie, porota, dokazovanie, rozsudok, druhy trestov, tradičné funkcie trestných sankcií. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh.

Тема 7. Terminológia občianskeho práva

Text a súbor cvičení na definovanie a porovnávanie terminológie občianskeho práva. Uvedenie do problematiky občianskeho práva v kauze. Základné pojmy: subjekty práva, právna spôsobilosť,

spôsobilosť na právne úkony, lehoty, termíny. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh.

Uvedenie do problematiky zmluvného práva v kauze. Právne úkony, ich klasifikácia. Zmluvy, ich klasifikácia. Uzatváranie a plnenie zmlúv. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh.

Tema 8. Terminológia rodinného a dedičského práva

Text a súbor cvičení na definovanie a porovnávanie terminológie rodinného a dedičského práva. Uvedenie do problematiky rodinného práva v kauze. Manželstvo, rozvod. Vzťahy medzi rodičmi a deťmi, ich práva a povinnosti. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh.

Uvedenie do problematiky dedičského práva v kauze. Dedenie zo zákona. Vydedenie. Dedenie zo závetu. Dedičská zmluva. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh. Funkcie odborného jazyka: hodnotenie, komentovanie.

Tema 9. Terminológia obchodného a pracovného práva

Text a súbor cvičení na definovanie a porovnávanie terminológie obchodného práva. Uvedenie do problematiky obchodného práva v kauze. Obchodný zákonník, podnik a podnikanie, obchodná spoločnosť, druhy obchodných spoločností, obchodný register, zmluvy. Uvedenie do problematiky pracovného práva v kauze. Pracovná zmluva, typy pracovných zmlúv a ich charakteristika, výpoveď, kolektívne zmluvy. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh. Funkcie odborného jazyka: vyjadrenie závislosti a spojenia.

Tema 10. Terminológia medzinárodného práva

Text a súbor cvičení na definovanie a porovnávanie terminológie medzinárodného práva. Uvedenie do problematiky medzinárodného práva. Deklarácia zásad medzinárodného práva. Medzinárodné právo verejné. Medzinárodné právo súkromné. Kontrola porozumenia textov: riešenie odbornojazykových úloh. Funkcie odborného jazyka: hodnotenie, komentovanie.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: денна					
	Усього	у тому числі				
		лекції	практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота
7-й семестр						
Модуль 1						
Тема 1. Úvod do práce s odborným právnickým textom. Čo je to právo?	9	2	2			5
Тема 2. Odvetvia práva, terminológia. Klasifikácia práva podľa rôznych tematických kritérií	9	2	2			5
Тема 3. Terminológia súdneho systému Slovenskej republiky	13	4	4			5
Тема 4. Najvyšší súd a Ústavný súd Slovenskej republiky.	9	2	2			5
Тема 5. Prokuratúra Slovenskej republiky.	16	2	4			10
Модульна контрольна робота	2	2	-			
Разом за модуль	58	14	14			30
7-й семестр						
Модуль 2						
Тема 6. Terminológia trestného práva	13	4	4			5
Тема 7. Terminológia občianskeho práva	13	4	4			5
Тема 8. Terminológia rodinného a dedičského práva	9	2	2			5
Тема 9. Terminológia obchodného a pracovného práva	9	2	2			5
Тема 10. Terminológia medzinárodného práva	16	2	4			10
Модульна контрольна робота	2	2	-			
Разом за модуль	62	16	16			30
Разом за семестр	120	30	30			60

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна
1	Тема 1. Úvod do práce s odborným právnickým textom. Čo je to právo?	2
2	Тема 2. Odvetvia práva, terminológia. Klasifikácia práva podľa rôznych tematických kritérií	2
3	Тема 3. Terminológia súdneho systému Slovenskej republiky	4
4	Тема 4. Najvyšší súd a Ústavný súd Slovenskej republiky.	2
5	Тема 5. Prokuratúra Slovenskej republiky.	4
6	Тема 6. Terminológia trestného práva	4
7	Тема 7. Terminológia občianskeho práva	4
8	Тема 8. Terminológia rodinného a dedičského práva	2
9.	Тема 9. Terminológia obchodného a pracovného práva	2
10.	Тема 10. Terminológia medzinárodného práva	4
	Разом	30

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна
1	Štylistické vlastnosti slovenského odborného textu.	5
2	Druhy práva.	5
3	Terminológia rôznych druhov práva.	5
4	Súdnictvo na Slovensku.	5
5	Terminológia prokuratúry.	10
6	Trestný zákon a terminológia	5
7	Občiansky zákonník.	5
8	Zákon o rodine.	5
9	Terminológia cenných papierov	5
10	Právo Európskej únie.	10
	Разом	60

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

1. Технічні засоби: проектор.
2. Обладнання: комп'ютер.
3. Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; Microsoft Excel; система електронного навчання Moodle; електронна пошта (<http://gmail.com> і ін.) на базі глобальних інформаційно-комунікаційних порталів, внутрішня корпоративна електронна пошта УжНУ.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Буднікова Л. Т. Сучасна словацька юридична термінологія: навчальний посібник для студентів ОС бакалавр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - словацька». Видання 2-ге, доповнене і перероблене. Ужгород, 2022. 128 с.
2. Kredátusová J. Súdny preklad v praxi: dokumenty trestného práva (ukrajinsko-slovenský aspekt). Vysokoškolská učebnica. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2020. 148 s.

Допоміжна

1. Imrichová M. a kol. Slovník právnických termínov pre verejnosť. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2015. 250 s.
2. Kredátusová J. Konzekutívne tlmočenie pre ukrajincov. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 100 s.
3. Kredátusová J. Odborný preklad v praxi. Učebnica s cvičeniami pre ukrajincov. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2011. 171 s.
4. Šveda, P. Tlmočenie v teórii a praxi. Bratislava: Stimul, 2021.
3. Uraz, Š.: Ukrajinsko-slovenský právnický slovník. Bratislava 2012. 198 s.
4. Uraz, Š.: Slovensko-ukrajinský právnicko-ekonomický a politologický slovník. Bratislava 2015. 324 s.
5. Vojčík, P. a kol.: Základy práva. Nitra, Enigma 2004. 265 s.

Інформаційні ресурси

1. Slovníkový portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/>
2. Slovenská reč. URL: <https://www.juls.savba.sk/ediela/sr/>
3. www.prezident.sk,
4. www.minv.sk,
5. www.elis.sk,
6. www.zbierka.sk,
7. www.referaty.sk,
8. www.justice.gov.sk,
9. www.best.sk

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)